

КОНЦЕПТ «ЖИГАР» В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ

Кабилов Улугбек Мадаминович

Учитель английского языка

38-общеобразовательной школы

*Андижанского района Андижанской
области, Независимый исследователь*

Кокондского университета

ukabilov50@gmail.com

+998979941892

Аннотация

В статье рассматривается концепт «жигар» (печень-liver) в узбекском и английском языках с точки зрения лингвокультурологии. В узбекском языке слово «джигар» выходит за рамки анатомического значения и выполняет функции выражения любви, привязанности и преданности. В английском языке аналогичные значения передаются лексемами «heart», «dear», «soul». Исследование подчеркивает различия в языковом мышлении и культурных традициях двух народов и акцентирует внимание на важности учета концептуальных различий при переводе и межкультурной коммуникации.

Abstract

This article explores the concept of "jigar" (liver) in Uzbek and English from a linguocultural perspective. In Uzbek, the word "jigar" goes beyond its anatomical meaning and functions as an expression of love, closeness, and devotion. In English, these meanings are conveyed through lexemes such as "heart," "dear," and "soul." The study highlights differences in linguistic worldview and cultural traditions,

emphasizing the importance of conceptual awareness in translation and intercultural communication.

Ключевые слова:

концепт, джигар, сердце, культура, метафора, узбекский язык, английский язык, лингвокультурология

Keywords:

concept, jigar, heart, culture, metaphor, Uzbek language, English language, linguoculturology

Введение

Лингвокультурология как междисциплинарная наука изучает соотношение языка, культуры и национального менталитета. Одним из ключевых понятий этой дисциплины является **концепт** — культурно и эмоционально окрашенное ментальное образование, отражающее мировоззрение народа. Концепты, будучи результатом исторического и культурного опыта, часто формируются на основе телесных метафор. Одним из таких примеров является **узбекское слово «жигар»**, которое одновременно обозначает внутренний орган (печень) и используется в переносных значениях, связанных с любовью, преданностью и душевной болью.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ концепта «жигар» в узбекском и английском языках с выявлением его лингвокультурных особенностей, метафорических значений и роли в национальной картине мира.

1. Значение концепта «жигар» в узбекском языке

В узбекской языковой картине мира слово **«жигар»** («jigar») обладает многослойной семантикой. Первоначально оно обозначает **печень** как внутренний орган человека, однако в разговорной и поэтической речи оно широко используется в метафорическом значении:

«Жигарим» — «мой дорогой», «любимый человек» (используется в отношении друга, ребёнка, возлюбленного);

«Жигарпора» — дословно «кусочек печени» — означает родное дитя;

«Жигарини ейиш» — «съедать свою печень» — переживать, страдать;

«Жигардай сабрли» — «терпеливый, как печень» — обозначение исключительно терпеливого человека.

Таким образом, «жигар» в узбекском языке выступает **символом духовной близости, душевной боли и преданности**, т.е. представляет собой **концепт с выраженной эмоциональной и культурной нагрузкой**.

2. Аналогичные концепты в английском языке

В английском языке слово **“liver”** сохраняет исключительно **анатомическое** значение и не участвует в выражении эмоций. Его метафорические функции берут на себя другие лексемы:

“Heart” — сердце как символ любви, чувств: *“I love you with all my heart”*;

“Soul” — душа, духовная близость: *“He is my soulmate”*;

“Dear” — ласковое обращение к любимому человеку: *“My dear friend”*, *“My dear child”*.

Следует отметить, что в англоязычной культуре **сердце**, а не печень, становится центральным символом эмоциональной жизни. Концепт “heart” включает в себя любовь, страдания, мужество и сочувствие.

3. Сопоставительный анализ

Для более наглядного представления различий между узбекским и английским концептами приведем сравнительную таблицу:

Параметр	Узбекский язык	Английский язык
Анатомическое значение	Жигар — внутренний орган (печень)	Liver — внутренний орган
Метафорическое значение	Любовь, близость, страдание, терпение	Heart — любовь, чувства; soul — духовность
Фразеологизмы	«Жигарим», «жигарпора», «жигарини ейиш»	“Heartbreak”, “My dear”, “Soulmate”
Эмоциональная окраска	Очень высокая, используется в поэзии и быту	Высокая, но распределена между лексем

Параметр	Узбекский язык	Английский язык
Культурная роль	Символ духовной и кровной привязанности, любви	Сердце как универсальный эмоциональный символ

Таким образом, несмотря на различие в органических ассоциациях, обе культуры используют **метафоризацию тела** для выражения **глубоких эмоций**. В узбекском языке эту функцию выполняет печень («жигар»), в английском — сердце и душа.

4. Концептуальные различия и перевод

Различия в концептах особенно важны при **переводе фразеологизмов**, так как дословный перевод может утратить смысл. Например:

Узбекское «Жигарим» нельзя переводить как *“My liver”*, правильное будет: *“My dear”*, *“My love”*.

«Жигарини ейиш» — скорее *“to suffer deeply”* или *“to be heartbroken”*, а не *“to eat one’s liver”*.

Для переводчиков важно уметь **распознавать культурные концепты** и **эквивалентно передавать их значение**, а не форму.

Заключение

Концепт «**жигар**» в узбекском языке иллюстрирует, как язык отражает и формирует уникальную **национальную картину мира**. Через телесную метафору (печень) выражаются глубочайшие чувства: любовь, страдание, родственная связь. В английском языке аналогичные концепты распадаются между словами “**heart**”, “**soul**”, “**dear**” и не имеют единого физиологического образа.

Анализ подобного рода способствует более глубокому пониманию различий между языками и культурами и подчеркивает важность лингвокультурологической компетенции в сфере **перевода, межкультурной коммуникации и языкового образования**.

Список литературы

1. Каримова Д. *Лингвокультурный анализ узбекских концептов*. — Ташкент: Фан, 2020.
2. Ахмедов М. *Образные выражения в узбекском языке*. — Самарканд, 2019.
3. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. — Chicago: University of Chicago Press, 1980.
4. Oxford English Dictionary. — Oxford University Press.
5. Шомансурова Г. *Концепт как единица межкультурной коммуникации*. — Ташкент, 2021.